

约拿书第三章译文对照

【拿三1】

《和合本》「耶和華的話二次臨到約拿說：」

《呂振中譯》「永恒主的話第二次傳與約拿說：」

《新譯本》「耶和華的話再次臨到約拿，說：」

《現代譯本》「上主再一次向約拿說話。」

《當代譯本》「主再次對約拿說：」

《文理本》「耶和華復諭約拿曰、」

《思高譯本》「上主的話再次傳給約納說：」

《牧靈譯本》「雅威再次傳話給約納：」

【拿三2】

《和合本》「『你起來！往尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的話。』」

《呂振中譯》「『你起來，往尼尼微那大城去，向它的居民宣告我所吩咐你宣告的話。』」

《新譯本》「“起來！到尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的話。”」

《現代譯本》「他說：「你往尼尼微那大城去，向那里的人宣布我吩咐你說的話。」」

《當代譯本》「“你出發到尼尼微這大城去，把我先前吩咐你警告那里居民的話說出來。”」

《文理本》「起往尼尼微大邑、以我所命爾者宣之、」

《思高譯本》「『你起身往尼尼微大城去，向他們宣告我曉諭你的事。』」

《牧靈譯本》「“你應去氣派的尼尼微城，在那里宣講我启示你的話。”」

【拿三3】

《和合本》「約拿便照耶和華的話起來，往尼尼微去。這尼尼微是極大的城，有三日的路程。」

《呂振中譯》「約拿便起來，照永恒主的話往尼尼微去。這尼尼微是個極大的城，要走三天、才走得完。」

《新譯本》「約拿就動身，照耶和華的話往尼尼微去了，這尼尼微是一座極大的城（“是一座極大的城”或譯：“在神面前是一座大城”），要三天才能走完。」

《現代譯本》「約拿服從上主的命令，就往尼尼微去。那是一座大城，需要三天的時間才走得完。」

《當代譯本》「於是約拿便立刻依照主的吩咐到尼尼微城去。尼尼微是一座很大的城，足足要三天才能走遍。尼尼微悔改」

《文理本》「約拿乃遵耶和華言、起而往尼尼微、夫尼尼微之邑甚大、周曆三日之程、」

《思高译本》「约纳便依从上主的话，起身去了尼尼微。尼尼微在天主前是一座大城，须要三天的行程。」

《牧灵译本》「约纳这次顺从了雅威的指示，动身去了尼尼微。尼尼微城气势宏伟，用三天时间才能穿越整座城池。」

【拿三4】

《和合本》「约拿进城走了一日，宣告说：『再等四十日，尼尼微必倾覆了！』」

《吕振中译》「约拿便进城；走着一天的行程，直宣告说：『再过四十天（七十子作『三天』），尼尼微就覆灭了。』」

《新译本》「约拿进城，走了一天，就宣告说：“再过四十天，尼尼微就要毁灭了。”」

《现代译本》「约拿进城，走了一天的路程，他就宣布：「再过四十天，尼尼微城就要被毁灭！」」

《当代译本》「约拿进城的第一天就开始传主的话：“再过四十天尼尼微就要毁灭了！”」

《文理本》「约拿入邑一日之程、呼曰、越至四旬、尼尼微必倾覆矣、」

《思高译本》「约纳开始进城，行了一天的路程，宣布说：「还有四十天，尼尼微就要毁灭了。」」

《牧灵译本》「约纳走了一整天，开始训海城中居民：“还有四十天，尼尼微就要毁灭了。”」

【拿三5】

《和合本》「尼尼微人信服神，便宣告禁食，从最大的到至小的都穿麻衣（或译：披上麻布）。」

《吕振中译》「尼尼微人信了神，便宣告禁食，从最大的到至小的都穿着麻衣。」

《新译本》「尼尼微人信了（“信了”或译：“信服”）神，就宣告禁食，从大到小，都穿上麻衣。」

《现代译本》「尼尼微城的人相信了神的话。所以他们决定每一个人都要禁食；城里所有的人，无论大小，都披上麻布表示痛悔。」

《当代译本》「城里的人听了，就都相信约拿所传的话，并且立刻宣告禁食，所有的人，无论大小贵贱，都换上粗麻衣，举哀忏悔。」

《文理本》「尼尼微民信神、宣告禁食、自尊速卑、皆衣麻焉、」

《思高译本》「尼尼微人便信仰了天主，立刻宣布禁食，从大到小，都身披苦衣。」

《牧灵译本》「城中人信了天主，立即宣布禁食，城中不论大小都身披苦衣。」

【拿三6】

《和合本》「这信息传到尼尼微王的耳中，他就下了宝座，脱下朝服，披上麻布，坐在灰中。」

《吕振中译》「这消息传到尼尼微王那里，他就从宝座上起来，脱下朝服，披上麻布，坐在炉灰中。」

《新译本》「这事传到尼尼微王那里，他就起来，离开宝座，脱去王袍，披上麻衣，坐在炉灰中。」

《现代译本》「尼尼微王一听见这消息，就离开宝座，脱下王袍，披上麻布，坐在灰中。」

《当代译本》「尼尼微王听到了这消息以后，便立刻起来，离开了自己的宝座，脱下朝服，披上粗麻衣，坐在炉灰中忏悔。」

〔文理本〕「斯音传至尼尼微王、遂起、下位解袍、衣麻坐于灰尘、」

〔思高译本〕「当这传到尼尼微王那里，他便起来，离开自己的宝座，脱去长服，披上苦衣，坐在灰土中；」

〔牧灵译本〕「尼尼微王也听说了这事，立即走下宝座，脱去皇服，披上苦衣，坐到灰土里。」

【拿三7】

〔和合本〕「他又使人遍告尼尼微通城，说：『王和大臣有令，人不可尝甚么，牲畜、牛羊不可吃草，也不可喝水。』」

〔吕振中译〕「又出通告传遍尼尼微说：『王和大臣有谕旨说：人和牲口、牛群羊群、什么都不可尝，草不可吃，水也不可喝。』」

〔新译本〕「他又传谕全尼尼微，说：“王和大臣有令：‘人、畜、牛、羊，都不准尝甚么，不准吃，也不准喝。』」

〔现代译本〕「他向尼尼微人发出通告，说：「这是王和他的大臣颁布的命令：人、牲畜、牛羊，都不可吃东西；不准吃，也不准喝。』」

〔当代译本〕「王又向全城颁布命令，说：“王及大臣有旨：尼尼微所有人等必须禁食，牛羊牲畜也不例外。』」

〔文理本〕「乃与诸伯出谕、布告尼尼微曰、或人或畜、牛群羊群、俱勿尝食、勿食勿饮、」

〔思高译本〕「然后命令以君王的谕令和其大臣的名义，在尼尼微宣布说：「人、牲畜、牛羊，都不可吃什么；不可牧放，也不可喝水。』」

〔牧灵译本〕「他又在尼尼微城传达圣旨：“以国王与王族的名义，命城中人、畜及牛羊，不可吃任何东西，无论是食物还是水。』」

【拿三8】

〔和合本〕「人与牲畜都当披上麻布；人要切切求告神。各人回头离开所行的恶道，丢弃手中的强暴。」

〔吕振中译〕「人与牲口都要披上麻布；要极力呼求神；各人要回转过来、离开他的坏行径，丢弃手中的强暴；」

〔新译本〕「不论人畜，都要披上麻衣；各人要恳切呼求 神，悔改，离开恶行，摒弃手中的强暴。」

〔现代译本〕「人和牲畜都要披上麻布。每一个人都必须恳切地向神祈祷，并且停止邪恶的行为，不做强暴的事。」

〔当代译本〕「众人必须披上麻衣，向神恳切呼求，改邪归正，离弃罪行。」

〔文理本〕「人畜俱披麻、众皆切求神、各转离其恶途、去其手之强暴、」

〔思高译本〕「人和牲畜都应身披苦衣，人要恳切呼求天主，更要转离自己的邪路，放弃手中的暴行。」

〔牧灵译本〕「让人与牲畜都披上苦衣。人们要高声呼求天主，改弃自己的邪恶，停止暴力。」

【拿三9】

《和合本》「或者神转意后悔，不发烈怒，使我们不致灭亡，也未可知。」

《吕振中译》「或者神改变初衷，回心转意、不发烈怒，使我们不至于灭亡，也未可知。」

《新译本》「或者 神回心转意，不发烈怒，使我们不致灭亡。」」

《现代译本》「也许神会因此改变他的心意，不再发怒，我们就不至于灭亡！」」

《当代译本》「盼望神会因而回心转意，收回愤怒，使我们不致灭亡。」」

《文理本》「神或回心转意、息其烈怒、俾我不亡、亦未可知、」

《思高译本》「谁知道天主也许会转意怜悯，收回自己的烈怒，使我们不致灭亡。」

《牧灵译本》「谁知道呢？天主或许会回心转意，收回烈怒，饶过我们的性命。」」

【拿三 10】

《和合本》「于是神察看他们的行为，见他们离开恶道，他就后悔，不把所说的灾祸降与他们了。」

《吕振中译》「神看他们所作的，见他们回转过来、离开他们的坏行径，神对那灾祸（『灾祸』一词与上『坏』字同字）就改变心意：他说要降与他们的，如今也不降了。」

《新译本》「神看见他们所作的，就是悔改离开恶行， 神就转意，不把所说的灾祸降在他们身上了。」

《现代译本》「神看到他们所做的一切；他看到他们放弃了邪恶的行为。于是他改变他的心意，没有把他原先宣布的灾难降给他们。」

《当代译本》「神看见他们痛改前非，停止作恶，就怜悯他们，打消了毁灭他们的念头。」

《文理本》「神见其所为、咸离恶途、乃回厥意、不降所言之灾、」

《思高译本》「天主看到他们所行的事，看到他们离开自己的邪路，遂怜悯他们，不将已宣布的灾祸，降在他们身上。」

《牧灵译本》「天主看见他们的行动，又见他们弃绝了邪路，就心发慈悲没有按原计划毁灭尼尼微城」